

което и самите испанци трудно разбират. Този стремеж да опознае чуждите литератури в оригинал, а не чрез преводи, е нещо твърде характерно за писателя. Може би причината за това се крие в психологическата му нагласа на учен, на човек, който иска да опознае света практически, тръгвайки от началата на проблемите. Преводите от своя страна не винаги са правени от оригиналния език на творбите, както видяхме и от справката за преведените романи на Бласко Ибанес на български език, а чрез странстването на текста през един или повече езици. Така творбата е вече силно променена, защото всеки преводач внася нещо свое в превода, превежда, като се съобразява с вкуса и колорита на страната, за която е предназначен.

В книгата „Страници от жизнения и творчески път на Димитър Димов“² и в статията „Чуждестранната художествена мисъл в творческия кръгзор на Д. Димов“³ на един от най-вещите познавачи на живота и творчеството на Д. Димов – Екатерина Иванова, намираме интересни данни за многобройните чужди издания, които писателят притежава в библиотеката си или ползва за творбите си. Тя споменава и за особения му маниер да оставя в тези книги листи в пощенски пликове със записки или непознати думи, което говори и за специфични страни на творческия процес на писателя – прецизност към фактите и събитията, стремеж към максимална точност. Е. Иванова изследва интереса на Д. Димов към чуждите литератури и хронологически – през кои периоди от живота си към кои автори проявява интерес, опирайки се на множество документални свидетелства. Тя цитира думите на литературния и художествен критик Борис Делчев в статията му „Срещи и разговори с Димитър Димов“: „За 1946 г.: на предположението му, че в „Осъдени души“ се долавят отгласи от „Четири конника на Апокалипсиса“, Д. Димов отговорил: „Да, твърде е възможно.

² Иванова, Е. Страници от жизнения и творчески път на Димитър Димов. С., 1981 г., 258 с.

³ Иванова, Е. Чуждестранната художествена мисъл в творческия кръгзор на Димитър Димов. // Литературна мисъл, 30, № 4, 1986 г., с. 115-131.